

## Les fonds manuscrits en caractères arabes au Kazakhstan

**Meruert Abuseitova et Aitjan Nurmanova**

Traducteur : Margarita Filanovitch

---



### **Édition électronique**

URL : <http://journals.openedition.org/asiacentrale/592>

ISSN : 2075-5325

### **Éditeur**

Éditions De Boccard

### **Édition imprimée**

Date de publication : 1 septembre 2000

Pagination : 63-82

ISBN : 2-7449-0135-0

ISSN : 1270-9247

### **Référence électronique**

Meruert Abuseitova et Aitjan Nurmanova, « Les fonds manuscrits en caractères arabes au Kazakhstan », *Cahiers d'Asie centrale* [En ligne], 8 | 2000, mis en ligne le 05 février 2010, consulté le 30 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/asiacentrale/592>

---

## Les fonds manuscrits en caractères arabes au Kazakhstan

*Meruert Abuseitova, Aytjan Nurmanova (Almaty)*

La ville d'Almaty possède quatre fonds de manuscrits : le fonds des livres rares et des manuscrits de la Bibliothèque de l'Académie des Sciences du Kazakhstan, le fonds de l'Institut des Belles-Lettres et des Beaux-Arts « M. O. Auezov », le fonds de la Bibliothèque Nationale du Kazakhstan et les archives du Musée national du livre. La ville de Turkestan possède également un fonds d'archives au musée Asret-Sultan.

Ce sont des ethnographes tels que V. Radloff, Tch. Valikhanov, G. Potanin, A. Divaev, I. Berezin, V. Alektorov, A. Vasilev et d'autres qui, dès la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, ont commencé à rassembler et collectionner les œuvres d'art populaire, jouant également un rôle pionnier dans l'étude des manuscrits kazakhs. À l'époque soviétique, ce travail fut poursuivi par des universitaires comme M. Auezov, S. Mukanov, A. Margulan, K. Jumalev, B. Kenjebaev, M. G. Abdullin ou encore N. Smirnova.

La première expédition de l'époque soviétique fut organisée en 1920 dans les régions du Syr Daria et du Jetisaï. Les matériaux rapportés permirent de constituer le fonds soviétique du folklore kazakh de cette époque. D'autres expéditions suivirent, au cours desquelles furent en particulier réalisés des enregistrements sonores. En 1925-1926, l'Université de Leningrad organisa une nouvelle expédition dans les régions du Jetisaï, de Semipalatinsk et

du Kazakhstan central, à laquelle prirent part M. Auezov et A. Margulan. En 1934-1935, une autre expédition travailla dans les districts de Janibek et d'Ordinsk vers la ville d'Ouralsk, ainsi que dans le district de Bayanaulsk vers Pavlograd. Il faut également mentionner les expéditions vers Guriev en 1939 et la région d'Aralsk en 1940.

En 1946, après la fondation de l'Académie des sciences de la République Socialiste Soviétique du Kazakhstan, l'Institut de linguistique et des Belles-Lettres organisa plusieurs expéditions dans les régions de Kokchetav, Kustanaï et Akmola, ainsi que dans l'Altaï. À partir de 1950, des collaborateurs de l'Institut effectuèrent des missions à Moscou, Saint-Pétersbourg, Omsk, Tomsk, Kazan et Ufa afin de prendre connaissance des fonds d'archives et d'y sélectionner les manuscrits kazakhs qui furent transférés à Almaty. Le fonds de manuscrits continue aujourd'hui à être complété par de nouveaux documents, photocopiés ou photographiés, venant des bibliothèques russes de Moscou, Kazan, Orenbourg, Tomsk, Omsk, ainsi que par des achats de manuscrits et de bandes enregistrées jusqu'alors conservés chez des particuliers.

Dans le Fonds de l'Institut des manuscrits orientaux traduits en kazakh, on recense également des œuvres de Fuđûlî, de Nawâ'î, le *Douze muqam (Onikki muqam)* du peuple ouïgour, le *Kalila wa Dimna* indien, ainsi que le *Shâh-nâme*, le *Ṭûtî-nâme*, etc. Pour la première fois, un catalogage systématique des manuscrits orientaux en arabe, en persan et en turc (tchagatay) qui se trouvent dans le Fonds d'Almaty et du Kazakhstan a été entrepris. Divers catalogues ont d'ores et déjà été édités : – *Index bibliographique des matériaux sur l'histoire du Kazakhstan (sources orientales publiées avant 1917)* sous la direction de A. X. Margulan, membre-correspondant de l'Académie des Sciences du Kazakhstan en 1947; – les six volumes de la *Description scientifique des manuscrits kazakhs*, en kazakh, publiés entre 1978 et 1988 par l'Institut des Belles-Lettres et des Beaux-Arts « M. O. Auezov » aux éditions Nauka; – le *Catalogue des manuscrits en caractères arabes, conservés dans le Musée-réserve national Asret-Sultan dans la ville de Turkestan* et publié par A. K. Muminov en 1997.

*1. Le Fonds des livres rares de la bibliothèque de l'Académie des Sciences du Kazakhstan*

Adresse : 28 rue Chevtchenko, Almaty, 480100

Le Fonds a été organisé au sein de la bibliothèque scientifique centrale en 1932. À partir de cette date, on y a regroupé des livres rares ainsi que des rapports d'expéditions ethnographiques dans diverses régions du Kazakhstan, dont les participants recopiaient des manuscrits appartenant à des fonds privés. Le nombre exact d'œuvres est inconnu, il est approximativement de 2300, dont 12 en arabe, 26 en persan; de nombreux textes sont en tatar et en tchagatay. Certains manuscrits ne sont pas mentionnés dans les catalogues et n'ont jamais été publiés. D'autres, contenant des œuvres folkloriques, ont été pris en compte dans la *Description scientifique des manuscrits kazakhs* (Almaty, Nauka, 1978-88). Ceux-ci datent surtout du début du XX<sup>e</sup> siècle et sont en kazakh en caractères arabes. On relève également la présence d'un fonds de livres lithographiés et de microfilms, mais on peut noter qu'il n'y a pas de collections privées. Ce fonds qui contient principalement des matériaux philologiques et des œuvres religieuses est encore mal étudié.

*2. Le Fonds de manuscrits de l'Institut des Belles lettres et des Beaux arts. M. O. Auezov.*

Adresse : 28 rue Kurmangazy, Almaty, 480100

Ce Fonds a été créé pour conserver les manuscrits concernant le folklore oral après la séparation, en 1961, de l'Institut des Belles-Lettres et des Beaux-Arts de l'Institut des Langues. Il contient 1 128 cartons, chacun de 5-6 à 20 manuscrits. Les collections personnelles constituent 921 cartons. Le Fonds n'est pas divisé en sections linguistiques. Il possède un certain nombre de manuscrits en arabe et en persan dont les plus anciens datent de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle ainsi que près de 20 livres lithographiés et des microfilms.

La *Description scientifique des manuscrits kazakhs*, contient des spécimens du folklore kazakh oral, à savoir : volume 1, poèmes épiques héroïques (*batyrlar žiri*) ; volume 2, poèmes épiques lyriques (*gašiktik žyrlar*) ; volume 3, poèmes épiques historiques (*tarixi žirlar*) ; volume 4, œuvres des *aqyn* (chanteurs traditionnels) des XV-XVIII<sup>e</sup> siècles (XV-XVIII g. *Aqynlar šigarmalari*) ; volume 5, *Ajtis* ; volume 6, œuvres des *aqyn* du début du XX<sup>e</sup> siècle. (XX g. *Basindagi aqynlar šyğarmalary*).

### 3. Le Fonds des livres rares et des manuscrits de la Bibliothèque nationale du Kazakhstan

Adresse : 14 avenue Abaï, Almaty, 480060

Ce Fonds a été créé en 1940. Il contient 254 manuscrits, dont 139 en arabe, 23 en persan, 35 en tchagatay et 57 en kazakh. Aucun catalogue n'a encore été publié. Les manuscrits en arabe sont essentiellement constitués de sourates du Coran, d'interprétations du Coran ou de la *sharī'a* ; ils contiennent des recueils en arabe : 123 ont un contenu religieux, parmi lesquels on relève 45 listes de sourates coraniques. Voici une courte description des 149 œuvres les plus représentatives.

1. 2693-38 *Mukhtaşar al-wiqâya* (les problèmes de *fiqh*), de 'Ubayd-Allâh ibn Mas'ûd. Des règles de la *sharī'a* aux commentaires de Muşlih ad-Dîn al-'Addawî (connu sous nom de Shaykh-zâde). 578 p.
2. *Mukhtaşar al-wiqâya*, de 'Ubayd-Allâh ibn Mas'ûd Ganj ash-Sharī'a. *Fiqh* en persan et commentaire en arabe. Copié en 1 038 h. (1629). 424 p.
3. 3534-41 *Mukhtaşar al-wiqâya*, de 'Ubayd-Allâh ibn Mas'ûd Ganj ash-Sharī'a. Copié en 1 138 h. (1725). 355 p.
4. 1259 *Mukhtaşar al-wiqâya*, de 'Ubayd-Allâh ibn Mas'ûd. 686 p.
5. 2681-38 *Mukhtaşar al-wiqâya*, de 'Ubayd-Allâh ibn Mas'ûd. Copié à Shahrīsabz par Muḥammad ibn Nûr-Muḥammad d'Urgench en 1167 h. (1754). 153 p.
6. 326248 *Mukhtaşar al-wiqâya*, de Muḥammad Fâtih ibn Najawî. En bon état. Copié en 1300 h. (1883). 178 p.
7. 1172-36 *Mukhtaşar al-wiqâya*. Copié par Ne'mat bin Ya'qûb en 706 h. (1297). 548 p.
8. 2692-38 *Mukhtaşar al-wiqâya*. Composé de deux parties : 1) *Fiqh Kaydânî*; 2) *Mukhtaşar al-*

- wiqâya* de ‘Ubayd-Allâh ibn Mas‘ûd Şadr ash-Sharî‘a (mort en 1345 h.). En bon état. Copié en 1266 h. (1850) par Mullâ Sâliḫkhân ibn Shâh Abu-l-Qâsim ash-Shâshî à Tachkent. 872 p.
9. *Mukhtaşar al-wiqâya*. Sharî‘a. Copié en 1281 h. (1864) par Fayḍ-Allâh Khwâja ibn Nûr-Allâh Khwâja Turkestânî. 506 p.
10. 4892-41 *Mukhtaşar*. Des règles de la *Sharî‘a* et du *fiqh*. Copié par Mullâ Aḫmad Janâbîl. 459 p.
11. 518684 *Mukhtaşar al-wiqâya*, de ‘Ubayd-Allâh ibn Mas‘ûd. 458 p. Copié en 1879 dans la *madrasa* de Mullâ Muştafakhim bin ‘Abd ar-Raḫmân.
12. 3591-41 *Mukhtaşar al-wiqâya*, de ‘Ubayd-Allâh ibn Mas‘ûd. 488 p. Copié en 1256 h. (1840)
13. 2616-38 *Sharḥ al-wiqâya* de Shams ad-Dîn Muḫammad Kûhistânî. Commentaires sur le commentaire de ‘Ubayd-Allâh ibn Mas‘ûd. 446 p. Copié par Fayḍ-Allâh Khwâja bin al-Ḥaqq Sheykh al-Islâm Turkestânî en 1269 h. (1853) dans la *madrasa* Khwâjayâr Saḫl de Boukhara.
14. 2580-38 *Sharḥ al-wiqâya* de ‘Ubayd-Allâh ibn Mas‘ûd. Commentaire du *wiqâya* donné par Muḫammad bin ‘Abd-al-Laṭîf al-Maşḫûl bî ibn al-Malik. 180 p. 1735.
15. 1172-36 *Sharḥ al-wiqâya*. 103 p.
16. 2572-39 *Sharḥ al-wiqâya*. Commentaire du *Mukhtaşar al-wiqâya*. 426 p. Copié en 1 212 h. (1797).
17. 2642-38 *Mukhtaşar al-ḫudûd*, d’Abu-l-Ḥasan Nûr-Allâh. Sans partie finale. 316 p.
18. 960838 *Anwar at-tanzîl*. Commentaire du Coran en arabe. 345 feuilles. Copié en 750 h. (1349).
19. 3594-41 *Dastûr al-kazat* de Şadr ibn Rashîd ibn Şadr at-Tirmizî. Manuel juridique. 66 feuilles. Copié par Yûsuf al-Wayyî al-Qurayshî en 934 h. (1528).
20. 30 Les règles de la *Sharî‘a*. En arabe, commentaires en persan. Copié par Mullâ Muḫammad ‘Âlim

- ibn Muḥammad Murâd. 582 feuilles.
21. 3900-46 *Mi'râj an-nubuwwat*, de Mu'în Ḥâjî Muḥammad al-Farâjî. En persan. Récits coraniques depuis l'époque de Adam jusqu'à Muḥammad. 503 feuilles. Copié par Muḥammad ibn 'Awaḍ Muḥammad.
  22. 326243 *Kitâb min al-muṣallâ*. Recueil de prières en arabe. 90 p. En bon état.
  23. 269538 *Miftaḥ al-Qur'ân*, de Ya'qûb ibn 'Uṣmân ibn Muḥammad Ghazawî. Copié par Mullâ Nâdir en 1787. 222 feuilles.
  24. 2443-38 *Al-'Âlim at-Taftâzânî*. Composé de deux livres : 1) *Sharḥ 'aqâ'id* de Taftâzânî. Copié par 'Abd-ar-Raḥmân ibn Mullâ Ḥakîm an-Naqshbandî en 1226 h. (1811); 2) *Zubdat al-asrâr*. Copié par 'Abd-ar-Raḥmân ibn Mîrzâ Ḥakîm en 1238 h. (1825). En bon état. 380 p.
  25. 2467-38 Quarante hadiths (de Muḥammad). 186 p.
  26. 2621-38 *Maṣlahât al-maṣâbîḥ* d'Abû Muḥammad Ḥusayn bin Mas'ûd al-Ghûrî al-Bazâwî. Les légendes du Prophète : *fiqh* et prières. (392 feuilles). 782 p.
  27. 60 Les règles de la *sharî'a*. Copié par Muḥammad Amîn al-Mudnin bin Aḥmad Bekî al-Yassawî. Copié en 1055 h. (1645). 592 feuilles. Le manuscrit commence par donner les règles de la récitation du Coran et des réponses à certaines questions religieuses. La partie suivante contient *Mukhtaṣar al-wiqâya* et son commentaire en arabe.
  28. 3901-46 Les règles de l'office divin. Les règles de la *sharî'a*. 412 feuilles. Sans partie finale.
  29. 50 *Safar al-mamkûlât*. Commentaire du livre *Shurûḥ aṣ-ṣalât*. 156 p. Copié par Mullâ Shâh-Ḥâdi-bin Ḥasan Ḥâdi – en 1266 h. (1850) à Turkestan.
  30. 2668-38 *Sharî'a*, de 'Ubayd-Allâh ibn Mas'ûd. Copié par Mullâ Muḥammad Faḍl ibn Mîrzâ. 462 p.

31.                    Commentaire des règles de la *sharī'a* et du *fiqh*. Copié en 1246 h. (1831) à Boukhara. 496 p.
32.    2602-38    *Khizanat al-fiqh fī-l-fatāwī*. 316 p.
33.    326257    *Sharḥ al-wiqāya*. Traité de *fiqh*. 462 p. Manuscrit défectueux.
34.                    *Sharḥ fiqh al-Kaydānī*, de Shams ad-Dīn Muḥammad al-Kūhistānī. Règles de la *sharī'a* et des pratiques religieuses. Copié par Muḥammad Yūsuf Jalāl ad-Dīn Kāshgarī en 1 022 h. (1613). 84 p.
35.    459651    *Aḥkām al-islām*, de 'Umar an-Nasafī. Règles de la *sharī'a*. 350 p.
36.    1489-30    *Risāla 'azīza sharḥ ṣuḥbat al-'ājizīn*. Commentaire du *Suḥbat al-'ājizīn* de Ṣūfī Allāhyār. Fait par Tāj ad-Dīn Jaljagalov, un mullā tatar, en 1121 h. (1709). Copié par Ḥasād ad-Dīn Mullā Bayāzidīen 1848.
37.    459622-47 Manuscrit en arabe et commentaire en persan. Sont mentionnés les prophètes Adam, Muḥammad ainsi que des khalifes, certains kaghans turcs et des sultans khwārezmshāh. La deuxième partie est composée d'un dictionnaire. Copié en 827 h. (1424). Certaines parties ont été copiées en 1064 h. (1654).
38.    2524-38    Manuscrit en arabe composé de trois parties : 1) *'Aqā'id fī 'amr an-naṣr*; 2) *Manṭiq shamsī*; 3) *Naḥw karāmātikā*. L'auteur des deux premières parties est Mas'ūd Sa'd ad-Dīn at-Takāzūnī. Celui de la troisième est Sāḥib al-Faqira bin Ḥasib. Copié en 1815. 160 p.
39.    2662-38    *at-Tawaḍuḥ fī zil awamiḍ ash-shakiḥ*. Commentaire de *Sharḥ al-uṣūl* de 'Ubayd-Allāh ibn Mas'ūd ibn Ganj ash-Sharī'a. Copié par Mīr-Muḥammad Mullā Qarābāsh en 1224 h. (1809) à Tachkent.
40.    268928-40 *Tahzīb al-mantiq wa'l-kalām*. Critique philosophique. 148 p.



41. *Munhiyyât*. Théologie et philosophie, écrit par Mawlawî Aḥmad al-Jindî. Copié par Mullâ Naṣr ad-Dîn en 1288 h. (1871). 428 p.
42. *Tahzîb al-manṭiq wa-l-kalâm*, sur la logique et la théologie. La deuxième partie est constituée d'une grammaire. Tachkent. Copié en 1302 h. (1885). 332 p.
43. 28634 *Ilâm al-kalâm*, de 'Umar an-Nasafî. Théologie. 120 p.
44. 2537-38 *Sharḥ fiqh al-akbar*, d'Abû Ḥanîfa. Théologie. 128 p.
45. 326250 *Tanbîh az-zâhilîn*. Sur la morale, la théologie et la pédagogie. Copié en 1834. 552 p. En bon état.
46. 2451-38 *Wiqâya* de Muḥammad ibn Asad aṣ-Ṣâdiqî ad-Dawânî. Sur la logique et la théologie. Copié par Akbar Khwâja ibn 'Abd ar-Raḥîm Khwâja en 1249 h. (1832) à Tachkent. 292 p.
47. *Bardagî*, d'Isâ Gunî. Sur les règles de l'enseignement du monothéisme. 104 p.
48. 2863-10 *Qasida-i burda*. Vers en arabe et commentaire de Shaykh Nûr ad-Dîn al-Yamanî accompagnés d'une traduction persane. Copié en 1273 h. (1857). 70 p.
49. 28631 *Sharḥ 'aqâ'id*. 80 p.
50. 2527-38 *Farâ'id* de Muḥammad ibn 'Abd-Allâh as-Sijwandî. Commentaire de Muḥammad 'Umar al-Murshidî dans la deuxième moitié du manuscrit. Sur les questions de partage d'héritage. Copié par Maḥmûd ibn Ibrahim en 1111 h. (1701). 230 p.
51. 2503-38 *al-Farâ'id* Manuscrit défectueux, conservé des p. 83 à 97.
52. 2503-38 *Kitâb al-Farâ'id*. Commentaire de Sirâj ad-Dîn Muḥammad ibn Muḥammad ibn 'Abd ar-Rashîd Sijwandî. Sur le partage de l'héritage. Copié en 1236 h. (1834) par Mullâ Muḥammad Shukûr Bâyghûzî à Tachkent. 183 p.

53. 2467-38 *Ta'lim al-muta'allim*. Copié par 'Abd al-Mân bin 'Abd al-'Azîz.
54. 2636-38 *Sharḥ fiqh Kaydânî*, de Shams ad-Dîn Muḥammad Kistânî. Commentaire des règles de la *sharî'a*. 78 p.
55. *Sharḥ fiqh Kaydânî*. Questions de *sharî'a*, *fard*, *wâjib*, *sunna*. Conservé des p. 41 à 78.
56. 2643-38 *Fiqh Kaydânî*. Interprétation de la *sharî'a*. Manque le début du texte. Copié par Aḥmad bin Muḥammad bin Malikî.
57. *Fiqh Kaydânî*. Cours élémentaire d'islamologie. 18 p.
58. 3436-40 *Fiqh Kaydânî*. Interprétation de la *sharî'a*. 137 p.
59. 5186-85 *Sharḥ gawar al-ḥaraka*. Commentaire du *Mukhtaṣar*, règles de la *sharî'a*, composé de 329 parties. Copié par Mullâ Muḥammad Amin bin Yûsuf bin Manṣûrî. 648 p.
60. *Kitâb al-'ibâda*. Recueil de prières. En bon état. 100 p.
61. 3593-41 *Sharḥ ḥikmat al-makân* de Shams-ad-Dîn Muḥammad bin Mubârak al-Bukhârî. Astronomie. Copié par Abû-l-Qârî en 1 036 h. / 1699.
62. Manuscrit en persan débutant par un traité sur la science et la doctrine, suivi d'un traité en arabe sur l'office divin et la théorie de la théologie, puis d'un traité en persan sur les prophètes, les règles de la *sharî'a*, l'éthique et la conduite.
63. 117236 Diverses feuilles manuscrites défectueuses. *Fiqh*, *sharî'a*. Près de 1000 p.
64. Diverses feuilles manuscrites au contenu religieux, en arabe et en persan. 696 p.
65. Ibrâhîm ibn Muḥammad Shams ad-Dîn. Commentaire de certains vers coraniques et leur interprétation philosophique. 424 p.
66. 459631-47 *Majmû'a*. En arabe et en persan. Recueil de récits sur la vie de Muḥammad, de ses compagnons et

- des saints. Composé en 1272 h. (1856). Il manque la fin. 1076 p.
67. Ibrâhîm ibn Muḥammad Shams ad-Dîn. Commentaire de certains versets du Coran avec leur interprétation philosophique. 424 p.
68. Citations du cheikh Imâm al-'Azam. Philosophie religieuse. An 1 302 h. (1885). 332 p.
69. 2637-38 *Sharḥ 'aqâ'id*, de 'Umar an-Nasafî. Contenu théologique et religieux. Copié par Mullâ 'Abd ar-Rashîd Qârî en 1218 h. (1800). 260 p.
70. 2639-38 *Sharḥ ḥudur*. Commentaire de *Mukhtaṣar al-wiqâya*. Copié en 707 h. (1308). 166 p. La partie finale contient un traité de 5 p. en persan : *Kitâb adâb al-muta'allimîn*, dont le titre est en arabe. 11p.
71. *Sharḥ munâẓariya*. Questions de logique.
72. 2570-38 *Ḥikmat al-'ayn*, de Muḥammad ibn Mubârak Shâh al-Bukhârî. Traité de logique. Copié en 1241 h. (1825). 378 p.
73. 3740-41 *Akhâlâq al-muhsinîn*. Manuscrit sur l'éthique et la conduite. Copié en 1207 h. (1793). 201 p.
74. 2499-38 *Zakhirat al-'uqbâ fî sharḥî Ṣadr ash-Sharî'a al-'Uṣmân* de Yusûf bin Junayd. Questions de *fiqh*. Ni début ni fin. 800 p.
75. 459651 *Aḥkâm al-islâm*, de 'Umar an-Nasafî. Les règles de la *sharî'a*. 350 p.
76. *Al-'Aqâ'id* de 'Umar an-Nasafî. Les règles de la *sharî'a*. Commentaire dans la deuxième partie du livre. Copié par Mîrzâ 'Inâyat-Allâh bin Mîrzâ Muḥammad al-Bukhârî. En bon état. 260 p.
77. 35/M Manuscrit composé de deux parties : 1) les hadiths sur Muḥammad 2) la liste des disciples de Muḥammad. La première partie est abîmée, certains caractères ne sont pas lisibles. 72 p.
78. 2070-39 *Majma' al-masâ'il*. Problèmes religieux, citations du Prophète. Copié en 1252 h. (1836) par Ḥasan ibn 'Abd-Allâh. 594 p.

**Les grammaires de l'arabe**

79. 3247-39 *Kâfiya*. Grammaire de l'arabe. Syntaxe. 18 p.
80. 459632-47 *Kâfiya* d'ibn Hâjib. Grammaire de l'arabe. Copié en 1253 h. (1835). 288 p.
81. 214-38 *al-Kâfiya*, d'ibn Hâjib. Grammaire de l'arabe. Copié en 1251 h. (1833). 205 p.
82. 2547-38 Grammaire de l'arabe écrite par Mullâ 'Abd al-Majîd Qârî bin 'Abd ar-Rashîd Qârî. Copié par Sharḥ al-Muḥammad Awwî, en 1200 h. (1786). État défectueux. 460 p.
83. 'Abd al-Qâhir bin 'Abd ar-Raḥmân al-Jurjânî. Grammaire de l'arabe. Copié en 1877. 40 p.
84. 2546-38 Commentaire du livre de Muḥammad ibn Ṣadr al-Ḥâj Shams ad-Dîn al-Arzabilî. Grammaire de l'arabe. Copié en 1197 h. (1783). 154 p.
85. *Kâfiya* d'ibn Hâjib. Grammaire de l'arabe. Copié en 1286 h. (1869). 292 p.
86. 286309 *Farâ'id wa fiha bi ḥall al-mushkilât al-Kâfiya*. Grammaire de l'arabe. 109 p.
87. 286315 *Le commentaire du commentaire, Sharḥ* de Mullâ Jâmîn. Grammaire de l'arabe. Copié en 1028 h. (1619).
88. 1237-36 *Kitâb aṣ-ṣiḥaḥ fi-l-lughât* d'Abû-Naṣîr ibn Ḥammad Jawharî. Dictionnaire en arabe dans la deuxième partie. Copié en 1756. 591 p.
89. *Hâshiya*, de Mawlawî 'Abd al-Ḥakîm al-Labîb. Grammaire de l'arabe. 418 p.
90. 459633-47 Grammaire de l'arabe écrite en persan par 'Abd al-Wahâb ibn Ibrahim az-Zalzânî. Copié par Muḥammad ibn Qâsim ibn Yûsuf al-Ḥasamî. En bon état. 102 p.
91. 45 Grammaire de l'arabe, commentaire en persan. En bon état. 169 p.
92. *Marâḥ al-Arwâḥ*. Grammaire de l'arabe. Copié en 1269 h. (1853). 46 p.
93. *Marâḥ al-Arwâḥ*. Grammaire de l'arabe composée de 8 parties. Copié en 1269 h. (1858). 140 p.

94. 2497-38 *Marâh al-Arwâh* d'Aḥmad ibn 'Alî ibn Mas'ûd. Grammaire de l'arabe. Copié par Mullâ 'Abd ar-Raḥmân Bâlî en 1267 h. (1851). 172 p.

**Les manuscrits en persan**

95. 3989 *Gulistân* de Sa'dî. En mauvais état. 908 p.
96. 3718-41 *Nuḥẓa al-arwâh* de Ḥusayn ibn Muḥammad. Glorification des prophètes, légendes sur 'Alî et les Halidiens ainsi que sur la création du monde et la morale. 107 p.
97. 3589-41 *Miftaḥ al-jannat*. Composé de 25 chapitres : théologie, *fiqh*, *sharî'a*, légendes. Fait par Muḥammad ibn Mujrîn. Copié en 1273 h. (1857). 450 p.
98. *Fawz an-najât*. Sur la vie du Prophète et sur ses propos ainsi que sur certains hommes du monde islamique. Copié en 1257 h. (1857) par Muḥammad Amîn ibn Dânullâ Bâbâkhân. 186 p.
99. 3983-47 *Burhân al-zâkirîn*. Traité philosophique. 420 p.
100. 2344-38 *Sawâmîh fi safar al-Hijâz* de Bahâ ad-Dîn al-Tâshkandî. Récits arabes et persans sur les difficultés des voyages, de l'enseignement, et sur les mauvaises habitudes du pèlerinage. 49 p.
101. Manuscrit sur des soufis et des cheikhs notables. 498 p.
102. 459625-47 *Dîwân* de Ḥâfiz. Manque le début. En bon état. 85 feuilles.
103. 250 Manuscrit débutant par un *Khuṭba Ramaḍan* en arabe, suivi d'un traité sur le Prophète, puis d'une traduction en persan et d'un commentaire de certaines sourates du Coran. Également une partie sur la poésie et la grammaire de l'arabe écrite en persan. Copié en 1354 h. (1935) par Mullâ 'Izâm ibn Mullâ Muḥammad Qulâbî. 430 feuilles.
104. 459623-47 *Chahâr Kitâb; sharî'a*, prières, texte *Maslak al-muttâqîn*. Le livre *Adab al-aṣhâb* sur l'éthique et la conduite se trouve dans la dernière partie du manuscrit.

105. 297 *Chahâr kitâb*. Dans la deuxième partie du livre : citations du Prophète. Copié par ‘Abd al-Ḥasan ibn ‘Abd al-’Azîz en 1245 h. (1829). 234 p.
106. 132 *Chahâr kitâb*. Manuscrit défectueux. Copié en 1941 à Marghilân.
107. 3697-41 *Chahâr kitâb*. Manuscrit défectueux. Copié par Sultânây. 146 p.
108. 3503-4 *Chahâr kitâb*, copié par Mullâ ‘Arsh ad-Dîn walad Muhammad Raḥîm Khwâja Qurghânî, en 1355 h. (1936). 544 p.
109. 188 *Mushkilât al-fiqh*. Règles de la *sharî’a*. Aḥmad ibn Khâlid ibn Shahâb al-Muqallab ibn Nizâm. 376 p.
110. *Maslak al-muttâqîn* de Şûfî Allâhyâr. *Ghazal, fiqh*, théologie, glorification du Prophète. 254 p.
111. 459637-47 *Mulakkhâṣ al-kawâyi* de Muḥammad ibn Khwâja Yûsuf. Règle concernant la récitation du Coran. Écrit en 1038 h. à Boukhara, copié par Mullâ Yâr-Muḥammad en 1241 h. (1826). 448 p.
112. 3899 Manuscrit (défectueux) de Muḥammad Yûsuf Abu Muḥammad Muhyî ad-Dîn Sa’îd ‘Abd al-Qâdir Jalafî en 1231 h. (1816). 259 p.
113. 459626 *Qasîda* sur l’histoire, la religion et l’éducation. Copié en 1262 h. (1846). 814 p.
114. 3437 *Ghazaliyât* de Ḥâfîz (Dîwân). 424 p.
115. 459629-47 *Dîwân* de Bîdil Mîrzâ ‘Abd al-Qâdir. Recueil de poésie. Copié en 1291 h. (1874). 550 p.
116. 3499-40 *Dîwân Bîdil* – Ghazals, copiés par Mullâ Tagib-jân bin Shakirjân en 1298 h. (1881), Tachkent. 296 feuilles
117. 459577-47 Manuscrit sans début ni fin. Poésie religieuse. 248 p.

#### Les manuscrits en tchagatay

Les manuscrits en tchagatay sont constitués de quatre *dîwân* de Mîr ‘Alî Shîr Nawâ’î, du *Ḥikmat ḥazratî* d’Aḥmad Yassawî, du *Dîwân* de Şayqalî. Il y a aussi des manuscrits au contenu religieux, sur la *sharî’a*, et sur les règles de conduite.

118. 2638-38 *Sharî'a riwâyatlarî* de Abû-l-Khây. Recueil de décisions sur la *sharî'a*, les *maḥzar* ainsi que de décisions juridiques sur diverses questions de la vie civile et spirituelle. 338 p.
119. 1312-38 *Tâbat al-'âjizîn*. Dîwân de Şûfî Allâhyâr. 200 p.
120. 3500-40 *Majma' al-ḥikâyât* de 'Umar-Khwâja 'Uṣmânughli. La première *risâla* porte sur des récits coraniques, sur les prophètes et les légendes du Prophète. La seconde est intitulée *Ta'âm al-imân taqwiyyat al-ikân*. Copié par Mullâ Khudâyâr bin Mullâ Muḥammadyâr Khuqandî en 1237 h. (1822).
121. Manuscrit sur l'éthique religieuse et la prière. Sans conclusion. 152 p.
122. Récits religieux et hadiths. Copié par Nesal Raḥîm Mullâ 'Abd al-Ghâfûr Qârî.
123. *'Ayn al-'ulûm* de Tâsh-Muḥammad Bây-Muḥammadughli. *Shajara*. Manuscrit religieux. Copié en 1822 à Koktchetav.
124. 2237 *Masâ'il*. Problèmes religieux (mariage, divorce). Écrit en 1170-1187 h. (1752-1769). En bon état. 402 p.
125. 33 *Ḥikmat ḥazratî*. Poèmes d'Aḥmad Yassawî. Sans date. En mauvais état. 286 p.
126. 531-38 *Akhlâq al-muḥsinî* de Ḥusayn Wayz. Éthique, foi, conduite, légendes. Copié en 1271 h. (1853) à Boukhara. 257 p.
127. 1555-38 *Maḥbûb al-qulûb* de Mîr 'Alî Shîr Nawâ'î. Contient divers récits: *Mizân al-awzân*, *'Arba'ayn-i Mîr 'Alî Shîr*, *Maḥbûb al-qulûb*, *Sharḥ majmû'at al-baḥrayn*. Copié en 1227 h. (1809). Défectueux. 174 p.
128. 1408-38 *Dîwân* de Mîr 'Alî Shîr Nawâ'î. Copié en 1276 h. (1862) à Turkestan.
129. 1412-38 *Dîwân* de Mîr 'Alî Shîr Nawâ'î. Copié en 1231 h. (1813). 298 p.
130. 1410-38 *'Ajâ'ib as-safar* de Mîr 'Alî Shîr Nawâ'î. Copié en 1793. 424 p.

131. 644-38 *Maşallar majmû'asî*, concernant les problèmes les plus importants de la religion. 32 p.
132. 1313-38 *Dîwân* de Şayqalî. Recueil de vers du poète Şayqalî. Défectueux. 514 p.
133. *'Ajâ'ib al-makhlûqât wa gharâ'ib al-mawjûdât*. Sur les hommes importants, les villes et les forteresses. Copié en 1241 h. (1823). 354 p.
134. 1439-38 Manuscrit datant de 1297 h. (1881). 124 p.
135. 2545-38 *Kitâb Sa'id Murâd as-Sih* de 'Abd ar-Raḥmân al-Jay. Copié par Muḥammad Şâdiq ibn Muḥammad Şâdiq Qûndûzî en 1232 h. (1814) à Boukhara. 606 p.
136. 46 *Qişsa bi-tamâm rađî Allâh 'anhâ rasûl*. Les hadiths du Prophète. Copié par Najm ad-Dîn bin Ḥaydar ad-Dîn.
137. 236-37 *Ma'ârij an-nubuwwat*. Histoire des prophètes et de l'islam composée de deux parties. Copié par Musâ bin Ḥâjî Muḥammad al-Furajî en 1824. 378 p.
138. 3748-41 *Qişsa-yi Barbar*. Sur la vie du Prophète et ses paroles. 160 p.
139. 3544-41 Les hadiths du Prophète Muḥammad. Copié en 1852. 214 p.
140. 1438-38 *Ḥikâyâ Iskandariyya* de Mullâ Bahrâm Tâshkandî. 58 p.
141. 2818-38 Recueil de récits historiques. Le début manque. 19 p.
142. 3739-41 *'Umâj al-islâm*, sur les problèmes de la *sharî'a*. Copié en 1288 h. (1871). 280 p.
143. 2345-38 *Khâtamţâ'i*. Récits historiques. Défectueux. 359 p.
144. Manuscrit sur la vie de prophètes. Copié en 1084 h. (1676) par Ḥakim Shîr'alî. Sans début. 16 p.
145. 70 Le livre des prophètes. La fin manque. La dernière partie est en persan. 486 p.
146. 4000 Manuscrit sur le Prophète. Poésie. 75 p.
147. 518688 *Tafsîr*. Commentaire du Coran copié par Mullâ



- Fayḍ-Allâh en 1838 dans la forteresse de Simbûlât. 544 p.
148. 3993 *Râhat al-qulûb* de ‘Abd Allâh ibn Aḥmad al-Hawwafî. Des questions religieuses. Copié en 1265 h. (1877). 121p.
149. 3542-41 *Malik kitâbî*. Manuscrit sur la pédagogie (tatar). 138 p.

#### 4. Les archives du Musée national du livre

Adresse : Almaty, 480060, 143 avenue Abay

Ces archives, fondées en 1978, comprennent 67 manuscrits, dont 16 en arabe, 3 en persan et en arabe, 6 en persan, 10 en tchagatay, 35 en kazakh. Il existe un *Catalogue de l'exposition des livres rares anciens du Musée* (Almaty, 1988, 35 p., publié sous la direction de J. Chalguimbaeva). Les plus anciens manuscrits de cette collection datent du début du XIX<sup>e</sup> siècle.

##### Manuscrits en arabe

1. 1219 *Commentaire d'al-Maşâbiḥ*, d'Abû Muḥammad al-Ḥusayn bin Mas‘ûd. Premier quart du XIX<sup>e</sup> siècle. 480 p.
2. 1218 *Kifâya al-muntaḥâ*. Commentaire de *Bidâyat al-mubtadâ’* d'al-Marghilânî. Sans date. 513 p. Début du livre endommagé.
3. 1211 *Nûr-nâma*. Recueil de traités religieux en diverses langues.
4. 635 Manuscrit sur le droit musulman. Sans début. An 1280 h. Défectueux. 201 feuilles.
5. 637 *Mukhtaṣar al-wiqâya*, de ‘Ubayd-Allâh ibn Mas‘ûd. Défectueux. Copié en 1899. 322 p.
6. 1210 *Al-Hidâya*, de ‘Ubayd-Allâh ibn Mas‘ûd. Droit musulman. Défectueux. Copié en 1881. 95 feuilles.
7. 1215 Recueil manuscrit à contenu religieux : sermons, hadiths, légendes historiques, citations du Prophète et d'autres cheikhs de l'islam. Date de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. 261 p.
8. 636 Ouvrage sur le droit, les obligations de l'héritage et des dettes. Copié par Muḥammad Khwâja Nazîr en 1298 h. La deuxième partie du manuscrit

- appartient à Muḥammad ‘Abd-ar-Rashîd as-Sij-wandî. 145 feuilles.
9. 734 Manuscrit sans début ni fin sur les règles de la *sharî‘a*. 220 p.
10. 778 *Sharḥ al-wiqâya*. Défectueux, manque le début et la fin. 698 p.
11. 1466 *Ṣiḥāḥ*. Citations du Prophète. Manque le début et la fin. 451 feuilles.
12. 1414 *Hidâya*. Règles de la *sharî‘a*, commentaire du livre *Mukhtaṣar al-wiqâya*. Copié en 1287 h. En bon état. 357 feuilles.
13. 364 Sourates du Coran. XVII<sup>e</sup> siècle.
14. 1219 Règles de la *sharî‘a*, légendes historiques. Fin du XIX<sup>e</sup> siècle.
15. 31-I Recueil de prières.
16. 1532 Manuscrits de diverses époques et de divers auteurs à contenu religieux, en kazakh et en arabe. Écrit par Abû Bakr, Ṣâhib, Girâ’î en 1900, 1902, 1903. Défectueux.

#### **Manuscrits en arabe et en persan**

17. 4966 Parchemin. Début en persan, suite en arabe.
18. 643 Recueil : 1) vers en persan à caractère religieux; 2) hadiths; 3) manuel des principes de la foi, en arabe; 4) vers en persan; 5) manuel de récitation du Coran. Copié à la fin du XVIII<sup>e</sup>-début du XIX<sup>e</sup> siècle. 242 p.
19. 644 Manuscrit en persan et en arabe à contenu religieux. Défectueux, sans début ni fin. 240 p.

#### **Manuscrits en persan**

20. 4701 Vers de Fuḍûlî. Manque le début et la fin. Sans date. Fin du XIX<sup>e</sup> siècle. 95 p.
21. 1415 *Bidan ash-sharḥ* de ‘Abd-Allâh. Grammaire de l’arabe. Copié en 1 301 h. Défectueux. 141 feuilles.
22. 4692 Manuscrit à contenu religieux, manquent le début et la fin. Fin du XIX<sup>e</sup> siècle. 180 p.

### Manuscrits en tchagatay

23. 4677 *Dîwân-i hikmat* de Khwâja Aḥmad Yassawî. Sans auteur et sans date.
24. 4693 Recueil de récits, inspirés par Muḥammad Imâm-bek et portant son nom. Copié par Fushap Montanaev en 1891 à Kachgar.
25. 4704 Biographie du sultân Satûq Bughrâ Khân. En bon état. Première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle.
26. 4705 *Risâla* des cordonniers.
27. 4708 Manuscrit de Mîr ‘Alî Shîr Nawâ’î. Copié par Mullâ Muḥammad-Jân Samarqandî en 1247 h. (1831).
28. 506 Manuscrit défectueux, manque le début. Biographies des cheikhs musulmans ibn ‘Arabî, Imâm ‘Azam et d’autres. Règle de l’exécution des *namâz*, règles de la *sharî‘a*, complétées par des citations du Prophète. Copié en 1257 h. 122 feuilles.
29. 1214 Recueil de sermons, de préceptes, de prières et de conversations didactiques. Droit musulman. Citations de l’imâm ‘Azam. Fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. En bon état. 168 p.
30. 4698 Vers de Gharîbî.
31. 4669 Manque la page de titre. Légendes en vers et en prose sur les deux frères Yûsuf-bîk et Aḥmad-bîk qui vivaient au temps de l’imâm ‘Alî. Copié par Karîm bin Tarâhim. 203 p.
32. 4670 Légende de l’imâm Muḥammad Ḥanafî et ses aventures de chasse dans le désert.

### 5. Le Musée Azret-Sultân de la ville de Turkestan<sup>1</sup>

Le Musée a été inauguré le 30 septembre 1978 dans la ville de Turkestan. Le fonds du Musée contient 65 volumes dont 50 en arabe, 25 en persan, 7 en langues turciques traitant du Coran et de la théologie coranique, des hadiths, des dogmes, du *fiqh*, de logique, philologie et poésie ainsi que de thèmes variés (*mutafarriqât*).

### 1. Coran et théologie coranique

Cette partie du fond se compose de huit copies du Coran, de deux ouvrages sur la récitation du Coran, d'une interprétation de la sourate XII (Yûsuf), ainsi que d'un traité appartenant au genre dit "dignité du Coran".

### 2. Hadiths

Deux ouvrages connus : *Mishqat al Maşâbih* d'at-Tabrîzî et *Mukhtaşar jâmi* d'al-Jurjânî

### 3. Dogmatique

Parmi les douze ouvrages sur la dogmatique musulmane, on peut noter ceux d'Abu-Ĥanîfa, d'an-Nasafî, d'al-'Ijî, d'at-Taftâzânî, d'as-Siyâlquţî et d'autres, très populaires en Asie centrale, notamment le manuel *Awwal-i 'ilm* de Mîrzâ Sulaymân, largement répandu en Asie centrale, ainsi que le *Ahwâl-i qiyâmat* de Shâdî Toré, un penseur kazakh.

### 4. Fiqh

Les ouvrages sur le *mazhab* hanafite ne sont représentés que dans cette partie du fonds. Il faut noter neuf copies de *Mukhtaşar al-wiqâya*, quatre de 'Ubayd-Allâh ibn Mas'ûd, *Fiqh al-Kaydânî* de Luţf-Allâh an-Nasafî, trois traductions et commentaires. Il y a aussi des copies de manuscrits suivants : *al-Hidâya fî sharĥ al bidâya* de Burĥân ad-Dîn al-Marghilânî; *al-farâ'id as-Sirajiyya* d'as-Sijwândî; *Sharĥ al-wiqâya* et *at-Tawzîĥ fî ĥall ghawâmiĥ at-tankîĥ* de 'Ubayd-Allâh ibn Mas'ûd, *Ĥayra al-fuqahâ'* d'Alâ' ad-Dîn al-Bukĥârî, *Majma'a-yi masal d'al-Ĥusaynî*.

### 5. Logique

Les ouvrages sur la logique sont au nombre de seize, entre autres : *ar-Risâla ash-Shamsiyya* et *Ĥikmat al-'ayn*, œuvres populaires d'al-Kâtîbî; – leurs commentaires, ainsi que des commentaires d'ar-Râzî, d'al-'Ijî, d'al-Harawî, d'as-Siyâlquţî, ainsi que *Taĥĥîb al-manţiq wa-l-kalâm* d'at-Taftâzânî; – *Sullam al-'ulûm* de Bukĥârî et d'autres.

### 6. Philologie

Les 45 ouvrages de philologie constituent le groupe le plus

important de ce fonds. Tous les manuscrits, même ceux en persan, traitent des questions de grammaire arabe, de lexicographie et de rhétorique : œuvres de ‘Abd al-Qâhir al-Jurjânî, d’az-Zamakhsharî, d’Ibn al-Hâjib, d’al-Jâmî et d’autres.

### 7. Poésie

Cette partie est présentée par les œuvres en turc et persan de *Munâjât wa-naşâ’ih* de ‘Abd-Allâh ‘Anşarî; *Manîq at-ţayr* de Farîd ad-Dîn ‘Atţâr, ainsi que des recueils poétiques (Dîwân) de Hâfiz, Şâ’ib, Mashrab, Şûfî Allâhyâr et d’autres.

### 8. Mutafarriqât

Parmi les divers thèmes trouvés sous cette appellation, on peut mentionner un traité de médecine et un traité de mathématiques : *Kifâya-i mujtahidiyya* de Manşûr ibn Muḥammad et *Khulâşât al-ḥişâb* d’al-’Amilî. Il comprend *Chahâr kitâb* et *Turkistân bayânî*, autographe populaire de description unique des règles du pèlerinage aux lieux saints dans la région de Turkestan, écrit par M. S. Safabekuli, ainsi que des recueils de textes des sermons du vendredi, des prières individuelles et des légendes sur le Prophète répandues dans le milieu du clergé local.

Les fonds privés possèdent également beaucoup de manuscrits anciens dans des conditions de conservation extrêmement précaires. La description ainsi que le catalogage de ces fonds avancent très lentement : de nombreux manuscrits ne sont pas encore recensés, même dans les bibliothèques nationales. Le Kazakhstan ne possède en effet qu’un trop petit nombre des spécialistes de haut niveau maîtrisant les langues orientales.

(Traduit du russe par Margarita Filanovitch)

Meruert Abuseitova, Aytjan Nurmanova  
Institut d’orientalisme de l’Académie des Sciences  
Almaty, Kazakhstan

### NOTES

1. Muminov A.K., *Katalog arabografičeskih rukopisej Muzeâ zapovednika “Azret-Sultan” v gorode Turkestan*. Turkestan, Izdatel’stvo Mura, 1997.